



# ESPAÇO ELIS

# ELiS SPACE

# ESPACIO ELiS

Esta seção da *Revista Sinalizar* é destinada à publicação de textos escritos em Libras/ELiS, ou seja, na modalidade escrita da Libras, por meio da ELiS, que é o sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais. O objetivo desta seção, além de divulgar a escrita em Libras/ELiS, é apresentar parte dos textos produzidos nos Cursos de Letras/Libras e Letras Tradução e Interpretação em Libras/Português da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás (UFG). São adaptações de contos e fábulas, histórias da tradição oral, algumas vezes transformadas em textos de Literatura Surda.

This session of Sinalizar Journal aims to publish texts in Brazilian Sign Language (Libras) written in ELiS, which is the Brazilian sign language writing system. This session's objective is both to present the Libras writing system, ELiS, and to publish some of the texts produced in the courses of Letters/Libras and Letters-Translation and Interpretation in Libras/Portuguese of Faculty of Letters of the Federal University of Goiás (UFG). The texts are adapted versions of tales and fables, and stories from oral tradition that are sometimes transformed into Deaf Literature.

Esta sección de la *RevistaSinalizar* destina a la publicación de textos escritos en LIBRAS/ELIs, o sea, escritos en LIBRAS a través de la ELIs, que es el sistema brasileño de escritura de las lenguas de señas. El objetivo de esta sección, además de divulgar la escritura en LIBRAS/ELIs, es presentar parte de los textos producidos en los Cursos de Letras/LIBRAS y Letras Traducción e Interpretación en LIBRAS/Portugués de la Facultad de Letras de la Universidad Federal de Goiás (UFG). Son adaptaciones de cuentos y fábulas, cuentos de tradición oral, algunas veces transformados en textos de Literatura Sorda.

## O PRÍNCIPE SAPO OU ENRIQUE DE FERRO<sup>1</sup>

1. **回** : (1. **回** 2. **回** 3. **回** 4. **回**)  
- **回** : (1. **回** 2. **回** 3. **回** 4. **回**)<sup>2</sup>

*Alessandra Campos Lima\**  
*Mariângela Estelita Barros\*\**

\* Mestre em Letras e Linguística pela Universidade Federal de Goiás. Docente na Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás. Intérprete de Libras/português. E-mail: [alessa.campos@yahoo.com](mailto:alessa.campos@yahoo.com)

<sup>\*\*</sup> Doutora em Linguística pela Universidade Federal de Santa Catarina, Mestre em Letras e Linguística pela Universidade Federal de Goiás. Docente na Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás. Criadora do sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais – ELiS. E-mail: [estelitabrasil@gmail.com](mailto:estelitabrasil@gmail.com)

«Ե...։ ւ+ԱՌԵ, //....ԱՐԵՕ՝ //ՀԹՋԿ՝ //ՀԹՋՄԱ+Ն/ՂԹԵ-  
....ԻՄԿԱ↓, //Լ.Ի.ՄԱՐԲՈ՝ Վ.ԹԵՐԿ: ւ+Ի-ԻՄԱՐԱՎ-Հ.  
-ԱԿՈՒՆ: Վ.ԹԻՒ //ՀԹՋԿ: ւ+Ի-ԻՄԱՐԱՎ-ՀՀ ՀԱՅԱՎ-ՀՏ,  
//Լ.ԱՐԱՎ: //Լ.ԱՐԱՎ: Լ.ՎԹՋՐ>ՀԱՅԱՎ-ՀՀ  
//ՀՐԱՄԱՎ-ՀՀ, ւ+Լ.Ի.ՄԱՐԱՎ-ՀՀ:

..**戛**止于小四句，**戛**止于“**尼日**！**戛**回直！”。

//...□+↑ //...□--↓ //\_+□--++ .. \_...□□□\:

- ማ.ዕበ እና ተስፋይ ነው፡፡ ተስፋይ ነው፡፡

『日向の風』風の歌 風の歌 風の歌 風の歌  
『日向の風』風の歌 風の歌 風の歌 風の歌

- //\_.↑回皿主“ //॥.↑回竃+^: //↗日竃ト: ト.↓回竃。ハ.回竃  
ハ\回竃上フ, ハ.回竃 ド.↑回竃ト→, ハ\回竃ニシテ //↗日竃,  
//\_.↑回皿主“ //↗日竃ト: ト.↓回竃, ハ\回竃ト。

- .!¤¶¤ - \_+¶H //<¶¤¤↓° .!¶¤ // .!¶¤¤ + .!¤¶¤  
.!¤¶¤ - \_+¶H // \_...¶¤¤° - \_+¶¤¤? // \_+¶¤¤++..// \_+¶¤¤↓  
// .!¶¤¤↓, - \_+¶¤¤? // .!¤¶¤° ..+ - \_+¶¤¤↓, <+¶¤¤↓  
.!¶¤¤↓ <+¶¤¤↑, // .!..¶¤¤ .!¶¤ //<¶¤¤↓? .!¶¤  
- \_+¶H? .!¶¤ .!¤¶¤↑ <+¶¤¤→ //<¶¤¤↓° //<¶¤¤↓°.

..**ይ**ዕ<sup>፩</sup>..**ት**..**አ**.**ሙ**..**ዘ** **እ**የ<sup>፪</sup>**ወ**..**ወ**..**ሙ**..**ኋ** ..

- \_+¶¶! //¶¶¶¶!

—.מִזְבֵּחַ כָּל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה תְּבִרְכֵנִי וְתִּפְרֹחֶנִי  
—.אַתָּה־צְדָקָה, תְּבִרְכֵנִי // גָּדוֹלָה־בְּרָכָה... יְהוָה תְּבִרְכֵנִי  
// בְּרָכָה: // לְבָנָה־וּמִזְבֵּחַ. תְּבִרְכֵנִי מִלְּמִזְבֵּחַ יְהוָה  
.תְּבִרְכֵנִי, כָּל־יִשְׂרָאֵל // בְּרָכָה־עַל־// לְבָנָה־בְּרָכָה, // תְּבִרְכֵנִי;

计 算 机 ← . . . 显 示 器 ← . . . 磁 盘 ↑ ↴ , 计 算 机 → ⊙ :

- \_†¶¶! // .¶¶-+! .¶¶   
 ¶¶+! // .¶¶+!

“רְמִים” ו“רְמָם” מילויים של מילים יפות. “רְמִים” מילוי של מילים יפות. “רְמָם” מילוי של מילים יפות.

〃.일□+^ 〃.일□=^ 〃.†일□+..〃.†□일□  
일□+..†□-^; 일□=..□-^; 일□.일□+..  
..□+..일□+..〃.일□+.. 일□+.. 일□+.. 일□+..  
일□+..

- «\םְרָאֵן» לִמְדָה> רַבָּה-אֶלְעָזָר בָּנָי : לִמְדָה?

# የፌዴራል አዲስ ከፌዴራል ተብሎች

## • תְּמִימָה •

- 『L<sup>2</sup>四四口』下：「七日」，「一」四四口尾下：

—.■○○—.:.ノハ.■□— // .■回□↓^ // □ハ■■□□↓^: ハ.■□←,  
// .■□+^ ←□↓: —+■—。.■□— —+■□+←: —.■□□—,  
——回 = ↗:

◀ 目次 →

- -t 目 穴 L, -t 穴 I-|?

፳፻፲፭ ዘመን በፌዴራል ከተማ የኢትዮጵያ

- .I.ºԹԵՐԿ! .I.ºԹԵՐ \_ՏՎԻՒ, //ԹԵՐԿ: //ՀԹԵՆ։ Ի՞՞Աւե  
//ՏՎՈՒ-><sup>ւ</sup>, .I.ºԹԵՐ //ՀԹԵՆ \_ՏՎԻՒ։

- ԿՈՉ։/.Ա.ԹԻՒ .I.ºԹԵՐ, .I.ºԹԵՐ-><sup>ւ</sup>: //ՏՎՈՒ-><sup>ւ</sup>, Ի՞՞Աւե  
<\_ՔՐ.ԹԵՐ:<<sup>ւ</sup>, <ՔՐ.ԹԵՐ:<<sup>ւ</sup>, //ՏԹԵՐ+..//ՏԹԵՐ↓, ...|ԹԵՐ։

- .I.ºԹԵՐ <ՂԹԵՐ \_ՏԳԵՆԴ: //ԹԵՐ ։ .I.ºԹԵՐ!

- ԿՈՉ։/.Ա.ԹԻՒ .I.ºԹԵՐ, \_ԼԹԵՆ, \_ԼԹԵՆ↑<sup>ւ</sup>, //Ա.ԹԻՒ↑<sup>ւ</sup>  
Ի՞՞Աւե <ՎԹԵՐ՝, <ՎԹԵՐ՝, <ՎԹԵՐ՝, \_ԼԹԵՆ↑<sup>ւ</sup>,  
ՎԹԵՐ-><sup>ւ</sup>։ //ԼԹԵՐ+<sup>ւ</sup> <ՂԹԵՐ ։ ...|ԹԵՐ։

- .I.ºԹԵՐ։ .I.ºԹԵՐԿ! .I.ºԹԵՐԿ: Ի՞՞Աւե \_ՏԳԵՆԴ:  
//<ՔՐ.ԹԵՐ↓.

Վ՞ԹԵՐ-։

Ի՞՞Աւե \_ՏԳԵՆԴ: \_ՏԹ.ԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>-<sup>ւ</sup>, ...|ԹԵՐ։

- //<ՂԹԵՐ↓, <ՂԹԵՐ <ՂԹԵՐ՝ //ԹԵՐ+, .I.ºԹԵՐ!  
- ԿՈՉ։/.Ա.ԹԻՒ //Լ.ԹԵՆ։

- .I.ºԹԵՐ <ՂԹԵՐ ։ Ի՞՞Աւե //ԹԵՐ+ //ՂԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>,  
ՎԹԵՐ-><sup>ւ</sup>; \_ՎԹԵՐ-, //ՎԹԵՐ↓<sup>ւ</sup>!

- <ՂԹԵՐ <ՂԹԵՆ։

- .I.ºԹԵՐԿ! .I.ºԹԵՐ՝ //ՎԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>..//ՎԹԵՐ↓ \_ԹԵՐԿ  
\_ՏԳԵՆԴ: .I.ºՏԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>-<sup>ւ</sup>։ .I.ºԹԵՐ՝..Ի՞՞Աւե \_Լ.ԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>-<sup>ւ</sup>,  
//ՏԹԵՐ+ : .I.ºԹԵՐ //ՏԹԵՐ↓<sup>ւ</sup>..//ԹԵՐԿ: .I.ºԹԵՐԿ! ։

- ԿՈՉ։/.Ա.ԹԻՒ \_ԼԹԵՆ↑<sup>ւ</sup>, Ի՞՞Աւե //ՎԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>,  
.I.ºԹԵՐ-><sup>ւ</sup>: <ՂԹԵՐ՝, //ՎԹԵՐ↑<sup>ւ</sup> //ՏՎՈՒ-><sup>ւ</sup>..//ՏՎՈՒ↓<sup>ւ</sup>-<sup>ւ</sup>։  
//ԼԹԵՐ+<sup>ւ</sup> ։ Ի՞՞Աւե //<ՔՐ.ԹԵՐ:<<sup>ւ</sup>, //<ՔՐ.ԹԵՐ:<<sup>ւ</sup> //ՎԹԵՐ։

- .I.ºԹԵՐԿ! .I.ºԹԵՐ //<ՂԹԵՐ↓<sup>ւ</sup>, //ՂԹԵՐ <ՂԹԵՐ՝ //ՎԹԵՐ՝  
//ԼԹԵՐ+! .I.ºԹԵՐ ։ Ի՞՞Աւե //<ՂԹԵՐ↓<sup>ւ</sup> ..|ԹԵՐ .I.ºԹԵՐԿ!, .I.ºԹԵՐ  
<ՂԹԵՆԴ՝ //ՎԹԵՐ↓<sup>ւ</sup>..|ԹԵՐ .I.ºԹԵՐԿ! \_ՏՎԻՒ //ՀԹԵՆ ։ .I.ºԹԵՐԿ! ։

- ԿՈՉ։/.Ա.ԹԻՒ //ՎԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>, <ՂԹԵՆ։ Ի՞՞Աւե //ՂԹԵՐ↑<sup>ւ</sup>  
Ք.ԹԵՐ.։/Ք.ԹԵՐ.↑<sup>ւ</sup> //ՏԳԵՆԴ-<sup>ւ</sup>..\_Տ.ՏՎԵՐ-><sup>ւ</sup>; \_ԼԹԵՆ։  
Ի՞՞Աւե //ՎԹԵՐ↑<sup>ւ</sup> ..|ԹԵՐ <ՎԹԵՐ՝ //ՎԹԵՐ↓<sup>ւ</sup>..//Ա.ԹԻՒ! .I.ºԹԵՐ։  
.I.ºԹԵՐ //ՎԹԵՐ↓<sup>ւ</sup>։

- \_†¶¶¶¶ \_†¶¶¶¶: ¶.¶¶¶¶¶¶¶¶ //¶¶¶¶¶¶¶¶ //\_¶¶¶¶

..**ይ**ሮ<sup>፩</sup>..**ት**..**፡ኋላ** **ሙ**..**ት**! **ነ****ገ**..**ሙ** **ለ**..**ማ**..**ር**..**ም**..**ሁ**..**፡ኋላ** **ይ**ሮ<sup>፩</sup>..**ብ**..**ሆ**..**ታ**..**፡ኋላ**

- 1回目 //7日目↓ 小田井 + //15日目+ //16日目!

- //גַּם בְּשִׁלְךָ תְּמִימָה .. וְבְשִׁלְךָ תְּמִימָה .. נְחֵתָה ..  
//בְּשִׁלְךָ תְּמִימָה .. וְבְשִׁלְךָ תְּמִימָה .. נְחֵתָה ..

- //<7.□回直+,, //\.\.回□0^" //•回□+^? .回□L  
//\.\.回□L?:

- የሚሰራቸውን አገልግሎት በመሆኑ ስለሚከተሉ የሚሰራውን ስምምነት ተረጋግጧል፡፡

- **አ.ይ□↓;** **.ለ.ማ□ጂ** **....ለ.ማ□↓;** **//ገ.የ回盲+**  
**<ገ.ገ.ማ□回盲-ፋ→ //.ማ□+^;** **//ገ.የ回盲+** **<ገ.ገ.ማ□回盲-ፋ→**  
**//.ማ□+^!**

## A tradução/adaptação de “O Príncipe Sapo ou Enrique de Ferro” para Libras/ELiS

*O Príncipe Sapo ou Enrique de Ferro* foi recolhido pelos irmãos Jacob Grimm (1785-1863) e Wilhelm Grimm (1786-1859) e publicado com vários outros contos tradicionais da Alemanha. A Bibliolibras, Biblioteca Bilíngue de Literatura Infantil e Juvenil - Libras/Português, inaugurada em 2017, publicou doze contos em sua Coleção “Contos dos Irmãos Grimm”, entre os quais está a história do Príncipe Sapo. Traduzido para a Língua Brasileira de Sinais (Libras) na modalidade sinalizada, *O Príncipe Sapo ou Enrique de Ferro* pode ser acessado no site [www.bibliolibras.com.br](http://www.bibliolibras.com.br), assim como as demais obras da Bibliolibras.

A adaptação do conto para a modalidade escrita da Libras, utilizando o sistema ELiS, Sistema Brasileiro de Escrita das Línguas de Sinais, deu-se a partir da tradução do português para a Libras de “O Príncipe Sapo ou Enrique de Ferro” realizada por Alessandra Lima. A ELiS vem sendo utilizada e divulgada desde 2010, quando chegou a uma versão bem estruturada e já testada do sistema, no que diz respeito às regras e aos visografemas (caracteres) que a compõem (BARROS, 2015). Desde então, continua a ser aprimorada, do ponto de vista de suas possibilidades grafotáticas, a fim de que atenda às necessidades linguísticas da Libras e atinja o nível de escrita ortográfica.

Este trabalho se vale de todos esses aprimoramentos, apresentando características de uma escrita ortográfica, ou seja, um nível de escrita que padroniza a representação de uma língua na modalidade escrita. O objetivo dessa produção é disponibilizar uma obra literária em Libras/ELiS para deleite de usuários dessa língua e também para que possa ser utilizado na educação informal e escolar de crianças surdas e em atividades de aprendizagem do sistema ELiS por surdos e ouvintes de qualquer idade.

## Referências

BARROS, M. E. **ELiS**: sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais. Porto Alegre: Penso, 2015.

**O príncipe sapo ou Enrique de Ferro** [recurso eletrônico] Sueli Maria de Regino (texto em português); Alessandra Campos Lima da Costa (texto em libras); (baseado em) Jacob Grimm [e] Wilhelm Grimm; ilustração [de] Pablo Alejandro, Goiânia: Universidadde Federal de Goiás, Faculdade de Letras, Biblioteca Infantil e Juvenil Bilíngue Libras-Português, 2016. Disponível em: <http://www.bibliolibras.com.br/biblioteca -bilingue-de-literatura-infantil-e-juvenil-libras-portugues/> Acesso em: 10 dez. 2018.

---

## Nota

<sup>1</sup>A versão em português e em Libras sinalizada pode ser encontrada no site da Biblioteca Bilíngue de Literatura Infantil e Juvenil – Libras/Português em: <http://www.bibliolibras.com.br/acervo/irmaos-grimmo-o-principe-sapo-ou-henrique-de-ferro/>